PB-5-16

外國人講普通話比賽

FOREIGNERS SPEAKING PUTONGHUA COMPETITION

FINAL CONTEST

July 9, 1989 (Sunday)

Exhibition Square, 3/F., Shun Tak Centre, H.K.

Organiser:

Hong Kong Jayceettes Ltd.

香港女青年商會

20 *Years of Service to the Community 1969-1989*

Sponsor:

RJR NABISCO

雷诺士纳贝斯高有限公司

File 185 B

The Jaycee Creed

WE BELIEVE

. . . That Faith in God gives meaning
and purpose to human life;

. . . That the Brotherhood of Man
transcends the sovereighnty of nations;

. . . That Economic Justice can best be won
by free men through free enterprise;

. . . That Government should be
of laws rather than of men;

. . . That Earth's great treasure lies
in Human Personality; and

. . . That Service to Humanity
is the best work of life.



Dominic S.W. Wong
Deputy Secretary for Education and Manpower

布政司署
教育統籌科
香港下亞厘畢道

EDUCATION AND MANPOWER BRANCH
GOVERNMENT SECRETARIAT,
Lower Albert Road,
Hong Kong.

本署檔號 OUR REF.:

來函檔號 YOUR REF.:

Putonghua is the most widely spoken form of Chinese, and is likely to play an increasingly important role in future. To prepare for this the Government has supported Putonghua teaching in primary schools since 1986, and in junior secondary classes since last year. More than 200,000 school children are now studying Putonghua.

Many adults in Hong Kong have so far not shown much interest in learning Putonghua. Even those who have learnt some may be shy in practising it. The Foreigners Speaking Putonghua Competition is a very good way of stimulating interest among the general public. I am sure that many will be encouraged to develop their Putonghua skills.

I congratulate Hong Kong Jayceettes on their very meaningful venture.

Dominic S.W. Wong
Deputy Secretary for Education and Manpower

Phone : 5-8319211
Telex : HX 74345 RJRTI
Cable : REYNTOB HONG KONG
Fax : 5-8345807

RJR Nabisco China, Ltd.

6th Floor, Sun Hung Kai Centre,
30 Harbour Road, Wanchai,
Hong Kong.

RJR NABISCO

RJR Nabisco is very pleased to be the sponsor of the Foreigners Speaking Putonghua Competition organized by the Hong Kong Jayceettes.

The objectives of this competition are excellent and should receive support throughout the community. Better communications between foreigners and Chinese will lead to deeper mutual understanding and promote an enhanced exchange of views, be it in business, culture or personal relationships.

Putonghua is now the standard language in China, Taiwan and Singapore, and much progress is being made in Hong Kong.

RJR Nabisco is involved in business throughout Asia, and we know the value of language. We are therefore delighted to support this competition and extend our best wishes for success.

RJR NABISCO CHINA, LTD.

雷诺士纳贝斯高(中国)有限公司
香港港湾道三十号新鸿基中心六楼

Message from President



The Hong Kong Jayceettes was established in 1969 and many outstanding projects were organized in the past, contributing much efforts for the growth of our community and received great support and recognitions from the public, commercial and Government concerns. Through these meaningful activities, many distinguished leaders were trained to serve our society.

1989 is our 20th Anniversary year. Members' needs are fully catered in the four JC areas of opportunity, namely "Individual, Management, Community and International" via the diversified training seminars. The Economic Affairs project "Is is Time to Invest in Properties?" seminar held in March gave useful hints to the public concerning the Hong Kong property market. "Step In, Light Up the Retarded" fund raising bazaar will be held in September to arouse public awareness on the rights and welfare of the retarded children.

The objectives of organizing this "Foreigners Speaking Putonghua Competition" are to promote cultural exchange and to encourage more foreigners as well as to stimulate more local people to learn and speak Putonghua, which has becoming one of the major international languages. We are very glad that the overall standard is very high.

I wish to take this opportunity to express my heartfelt thanks to our sponsor, Messrs. RJR Nabisco, who gave us strong support and confidence to make this event a great success. Also, my sincere appreciation to our judges, who gave us valuable guidance and advice, and, of course, to the dedicated working committee under the outstanding leadership of Chairman Monica Tang for their good work in this pioneering project.

The Jayceettes will continue to work hard for the future of Hong Kong, making it a better place for us to stay.

CONNIA C. LO
PRESIDENT

Foreword by Project Chairman



Hong Kong is a place where the east meets the west. Despite the geographical compactness, Hong Kong is housing 6 million citizens and her many visitors. With the presence of the different nationalities, different language exist on this tiny piece of ground, the most prominent ones being Cantonese and English. Since the Open-Door Policy of China and the development of China Trade, people of Hong Kong and many parts of the world have begun to wake up to Putonghua, which is the national language of China.

It is a known fact that many foreign people have learnt Putonghua as a second language. Besides the need of promoting and encouraging the local Cantonese to learn and speak Putonghua, which many local institutes are doing, there is also a need to encourage foreigners to learn and speak the language, and to recognize their efforts in learning it. We hope that one day, Putonghua can elevate to the level of an international language.

With this in mind, we have decided to launch the project "Foreigners Speaking Putonghua Competition". Various means have been attempted to bring the competition to the attention of the public. These include a Press Conference on June 3. The Preliminary Round has been carried out successfully on June 25 at Mariners' Club. Ten contestants have been selected to attend today's Final Contest. I'm sure the audience will bring home with them memories of an enjoyable afternoon, and hope this can incite all of us to learn and speak Putonghua.

With such a sizable project, we need help financially. The Jayceettes would like to thank our sponsor RJR Nabisco for their support and encouragement. To our judges, we give our salute for their advice and hard work which we need to carry out the competition successfully. Taking this opportunity, I would like to thank the supervisors, and what's more the organizing committee, for their guidance, help and support, without which, the project cannot progress so smoothly.

MONICA TANG
PROJECT CHAIRMAN

Objectives of Project

OBJECTIVES :

- to encourage more foreigners to learn and speak Putonghua
- to promote better communications between foreigners and Chinese
- to encourage and recognize the foreigners who have spent time and effort to learn Putonghua

ENTRY CRITERIA :

- mother tongue should not be of any Chinese dialect
- profession cannot be related to the teaching of Putonghua
- age above 18
- all members of Hong Kong Jayceettes and employees of RJR Nabisco are not eligible for the competition

PRELIMINARY ROUND :

- 3 minutes' conversation with judges
- picture description

FINAL CONTEST :

- self introduction
- speech or story telling

PRIZES :

- 1st Cash of HK$5,000 and a memorial trophy
- 2nd Cash of HK$3,000 and a memorial trophy
- 3rd Cash of HK$1,000 and a memorial trophy

Message from Chief Judge



Mr. Liu Ming
Director, Chinese Language Centre,
Chinese University of Hong Kong.

Born in Peking, Mr. Liu first received his B.S. degree in Engineering and Navigation. He then obtained his M.A. degree in the Teaching Chinese as a Second Language in the University of Hawaii. Mr. Liu has been working in the Chinese Language Centre of Chinese University of Hong Kong since 1974.

First of all, let me congratulate Hong Kong Jayceettes for organizing this "Foreigners Speaking Putonghua Competition". So far as I know, this is the first time that Hong Kong has held such a speech competition solely for foreigners.

In order to promote mutual understanding among peoples with different national or cultural background, the learning of a foreign language is essential. There has been a long history for foreigners learning Chinese, and the appreciation has been increasingly more and more popular since World War II. A rough estimate shows that the world today has at least fifty thousand foreigners who are learning Chinese formally or informally.

China is a vast country with eleven hundred million people. Although many different dialects are spoken, Mandarin is the mother tongue of 70% of the population. Mandarin is an established linguistic term to denote the major dialect family of China. It represents the standard or national language of China, which refers to as Putonghua in mainland China, Gwoyu in Taiwan or Huayu among Chinese speaking communities in South East Asia.

The Chinese language is a sub-family of the Sino-Tibetan family of languages. It is regarded as a tonal language or monosyllabic language phonologically. It is also considered as a Subject-Verb-Object language syntactically. Since the "tone" is a very special feature of the sound structure of the Chinese language, and also because most of the languages in the world do not possess tones, therefore the tones would be the most difficult skill for foreigners to master when learning Chinese.

It is really meaningful to have such an event here in Hong Kong today. The competition would not only encourage our foreign friends to learn and speak Chinese, it would also be a significant incitement for local Cantonese speakers to learn and improve their Putonghua.

I wish this would be an inspiring event and best of luck to all participants.

LIU MING
CHIEF JUDGE

Biography of Judges

Mrs. H.Y. Dolfin
Head of Mandarin Section, Chinese University of Hong Kong



Mrs. Dolfin was born in Xi An of China. She was brought up in Taiwan and graduated from the Soo Chow University of Taiwan. Mrs. Dolfin has been devoting in the teaching of Putonghua fore more than 20 years.



Mr. Ho Kwok Cheung
Vice Principal, Institute of Language in Education, Education Department

Mr. Ho received his B.A. and M.Phil. degrees from the Chinese University of Hong Kong. Before joining ED in 1983, he was the lecturer at the Hong Kong Polytechnic. Mr. Ho is also the Chairman of Putonghua Testing Panel, Hong Kong Examinations Authority, External Examiners of Language Centre, Hong Kong University and Languages Department, City Polytechnic of Hong Kong.

Mrs. Ying Price
Chief, Foreign Commercial Service, U.S. Consulate General, Hong Kong.



Mrs. Price works for the U.S. Consulate since 1983. Before this, she was a well-known television journalist who worked with NBC Washington and New York bureaus. She also worked for the U.S. Government as a political analyst and the Times Group in Singapore. In 1980, she returned to the States to work as a business consultant and later joined a Washington lobbyist and worked on various congressional related interest group projects.



Mr. Tang Pong
Senior Lecturer, Chinese Language School, Ministry of Defence, British Forces

Mr. Tang received his B.A. degree in the National Chung Hsing University of Taipei. Before joining Ministry of Defence, he has served as Chinese Language tutor/ instructor at the American Embassy in Taipei, F.S.I. Chinese Language Training Centre in Taichung and the Hong Kong University. He was also the director of "Let's Speak Mandarin" program at the HKTVB from 1972-74.

Chart of Organizing Committee



Monica Tang
PROJECT CHAIRMAN

SECRETARY/ TREASURER | PROMOTION | FUNCTION | PROGRAM



Vanessa Choi



Alison Chan
Jayne Cheng
Teresa Wong



Eileen Kam
Zita Choi
Rebecca Tse



Angel Lee
Shelina Chung
Charity Wong

SUPERVISORS:

Margaret Tang	Immediate Past President
Lilian Sun	Executive Vice President
Juliet Ng	Vice President
Rebecca Ho	Public Relations Director

Program of Final Contest

2:00 p.m.	Guests be seated
	Recognition of Guests
	Welcoming Remarks by President
	Speech by Guest of Honor
2:30 p.m.	The Contest
4:15 p.m.	Guest Performance
4:30 p.m.	Remarks by Judges
	Announcement of Results
	Awards Presentation
	Presentation of Souvenirs
5:00 p.m.	Vote of Thanks by Project Chairman
	Adjournment

Compere : Miss Wendy Yu



Miss Wendy Yu joined TVB in January 1982 and has been the hostess for the program "Good Morning Hong Kong" ever since.

Wendy spends her leisure time to develop interest of her own, such as reading, Chinese painting and insciptive work.



Name : Mingson Marie CHOU Age : 21
Nationality : USA
Occupation : Student
1. It's crucial to be able to speak at least one dialect fluently.
2. Brown University of USA for 2 years. Now at level 2 at Chinese University of HK.



Name : Julia GRAMMER Age : 24
Nationality : USA
Occupation : Student
1. Deeply interested in Chinese culture and history.
2. Taiwan in 1979 and at the University of HK this year.



Name : Nicholas HART Age : 27
Nationality : Australian
Occupation : Student
1. Interst in things of China.
2. Australia since 1987.



Name : Emily Janet HOU Age : 19
Nationality : USA
Occupation : Student
1. Very interested in Chinese literature and culture.
2. Chinese University of HK since fall 1988.



Name : Anwer ISLAM Age : 22
Nationality : British
Occupation : Student
1. For future career needs and as a 2nd language.
2. Private tutor since 1983.



Name : Shizuka KAWAGUCHI Age : 24
Nationality : Japanese
Occupation : Student
1. Major in Chinese literature in school.
2. Japan and Hong Kong since 1987.



Name : Kimi KOGISO Age : 24
Nationality : Japanese
Occupation : Office clerk
1. Very interesting and beautiful language.
2. HK Japanese Club in 1988. Now in the Chinese Language Centre of CUHK.



Name : Venu RAJAMONY Age : 28
Nationality : Indian
Occupation : Diplomat
1. Personal and professional needs.
2. HK University from October 1987.



Name : George SCHMIDT Age : 26
Nationality : German
Occupation : Student
1. Interest in Chinese culture.
2. Taiwan, ROC since 1985.



Name : Jeremy S. ZIMMAN Age : 27
Nationality : USA
Occupation : Asst. Trade Commissioner
1. Affinity for Chinese culture and pursue China-related career.
2. California State University since 1981.

Legend:
1. Reasons for learning Putonghua.
2. Place for learning and since when.

Press Conference



The Press Conference was well attended by press media and the public

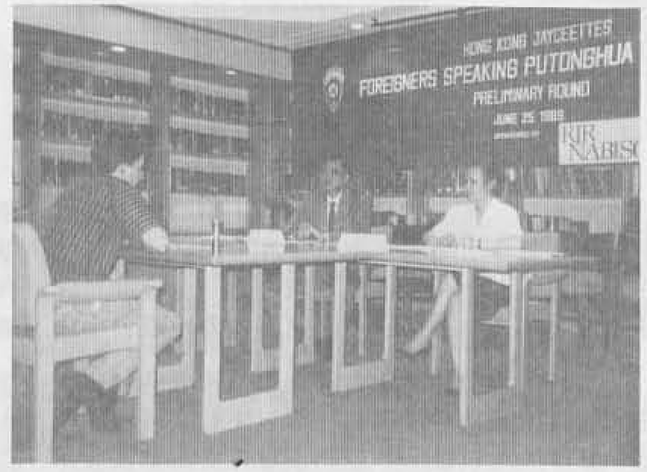


Chief Judge, Mr. Liu Ming remarked that Hong Kong should have become trilingual in another 50 years, with speakers proficient in English, Cantonese and Putonghua



The sponsor, RJR Nabisco presented a cheque of HK$50,000 to support this meaningful project

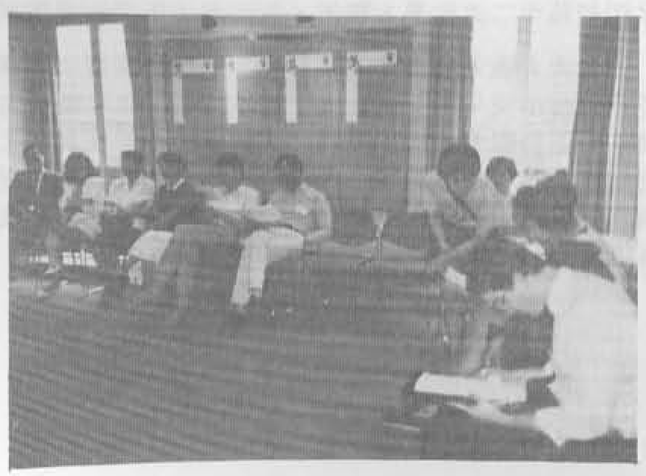
Tibit of Preliminary Round



One of the contestants being interviewed by the judges



The contestant has to describe a picture in 3 minutes as one of the judging criteria



While waiting for interview, the contestants concentrate themselves on how to organize a good picture description

外國人學中國話

香港中文大學　劉銘

有人說　在這個地球上，有人類的地方就有中國人。此說有點兒言過其實。不過中國人口衆多，除聚居本土之外，散居世界各個角落也不虛假。目前全世界人口約在四十億之譜，中國人就佔了四份之一，也就是說世界上每四個人之中就有一個說中國話的人。如果中國富强，居世界領導地位，中國話變成世界語，當非痴人說夢。

外國人學中國話比中國人學外國話的歷史久遠得多。最早的，可能算是日本了。任何語言的發展規律都是一樣，先有語後有文，日本也不例外，先有自己的語言。不過，日本人比較聰明，他們沒有自費周章去發明一套文字，而早在紀元初就借用了漢字，這可以算是外國人學中文之始。其後，在紀元七、八世紀時則有遣唐使、留學生、音博士（教授當時中國白話者）來華學習。江戶時代（1603－1867）更有大批禪僧、貿易商人、長崎通事（翻譯）到中國來研習中文。直到目前，學習中文之日本人仍是有增無已。雖無精確統計數字，但以各國人口比例來說，日本人學習中文之人數應爲各國之冠。

日本人學習中文可以分爲三個時期：早期是爲了學習中國文字、思想、哲學等；中期則加上了宗教、文學、制度、語言、生活習俗等等的學習；近期又加多了透過學習中文去深入瞭解中國的農業、工商業、資源、社會、政治、經濟、軍事各方面。

亞洲、歐美以及世界其他各國人士學習中文的歷史沒有日本那麼久，學習面也沒有那麼廣。中世紀，歐洲航海已漸發達，商業貿易活動開始蓬勃，加上天主教基督教之興盛，因之已有東來中國的商人和傳教士。這些人爲了達到經商和傳教的目的，學習中文是勢在必行的，不過這種學習都是個別的，沒有系統的。雖然也有學者爲了研究中國歷史、哲學、思想、文化等而學習中文，那也多半只限於閱讀方面，即使到本世紀初甚至二次世界大戰末，那些西方所謂的漢學家也還是偏重於閱讀。

二次大戰末期由於美國參戰，隨後並派遣大批軍事人員來到中國戰場，於是乎不能不學些中文。學任何語言，都不可能一年半載就有成效的，尤其是外國人學中文。但是，由於戰爭在緊急進行，美國政府不能花幾年工夫訓練那些官兵，所以美國政府就委託耶魯大學聘請了一批中、美專家負責，運用現代語言教學法，採取密集式的短期訓練。這種首先注重聽、說的語言訓練方式，結果證明非常成功，因此也就爲戰後外國人學習中文打下了有效的基礎。

在香港，我們常聽本地人說：「你聽，那些外國人的國語（普通話）比我們講得還好、還標準！」這話並不假。如果那些外國人是經過有經驗老師的正規訓練，他們講的應該是相當標準的。學習另一種語言或方言，常常會受到母語的干擾。這種干擾不能克服就形成了所謂的"口音"。這種口音如果嚴重就不能達到語言的傳意目的了。

目前，世界各國學習中國話的風氣較以往興盛得多，除了對中國歷史文化感到興趣的學生學者之外，更有不少是爲了滿足實際的需要而學習。例如，商界人士、政府官員、傳教士等等。此外，移居國外的華僑後代爲了尋根或其他目的也成批的學起中文來了。雖然不少國家在大學甚至中小學開設中文課程，但是學語言，最重要的是語言環境，所以到台灣、香港、大陸來留學的外國人近一、二十年眞是絡繹不絕。

學普通話最理想的語言環境應該是北京，但是爲甚麼還有大批的外國人到中國其他城市，台灣、新加坡和香港學習普通話呢？其中當然是有很多原因的。就拿香港來說吧。在這兒學國語（普通話）的外國人可以分兩大類，一大類是直接到一所正規學校來學；另一大類是由公司、機構派到香港來工作，利用時間請私人老師學習。第二類是自己無法選擇語言環境的，而第一類又爲甚麼選擇香港呢？這主要是因爲香港具備許多別地所無的特色。別的不談，就從語言文化來看吧，香港不但是中西文化的交滙點，同時也是國語／普通話／華語的轉換站。台灣人可能不懂大陸的"空調"，大陸人可能不懂台灣的"計程車"，這些中國人可能都不懂新加坡的"巴仙"。所以到香港來學中國語，這些區域性的語言差異很容易得到調和與解決。此外，香港的自由政治氣候可令學生任意選擇左、右、中的學習材料，對簡體字、正體字全無偏見，加上香港多姿多采的生活環境，外國人要學中國語怎麼能不到香港來呢。

Useful Putonghua Phrases

Nǐmen xiān hùxiāng rènshi yíxià, hǎo ma?
你們 先 互相 認識 一下, 好 嗎?

nín xiān jièshào yíxià zìjǐ, kěyǐ ma?
您 先 介紹 一下自己,可以嗎?

Zhèiwèi péngyou guì xìng?
這位 朋 友 貴 姓?

qǐng duōduō zhǐjiào.
請 多 多 指教

Nín zài nǎli zuòshì?
您 在哪裏做 事?

zhè shì wǒde míngpiàn
這 是 我的 名 片

Qǐng wèn xiànzài jǐdiǎn le?
請 問 現 在幾 點了?

Xiànzài shì sìdiǎn shísìfēn.
現在是四點 十四分

Xiānsheng, qǐng wèn dào Dàhuìtáng qù gāi zěnme zǒu?
先 生, 請 問 到 大會堂 去 該怎麼 走?

Máfan nín le, xièxie!
麻煩 您了, 謝謝!

Méi shénme, bú kèqi!
沒 什 麼, 不 客氣!

Láojià, dào Zuǒdūndào Mǎtou zuò jǐlù chē?
勞駕, 到佐 敦道 碼頭 坐幾路車?

Ling ling ling .....

Máfan nín, Wáng xiǎojie zài ma?
麻煩 您, 王 小 姐在嗎?

Ēi! Zhège xīngqīliù xiàwǔ yǒu kòng ma?
欸 !這個星期六下午 有 空 嗎?

Xiàwǔ? Ò! Duìbuqǐ, wǒ lìng yǒu yuēhuì, shízài bàoqiàn!
下午? 哦! 對不起, 我 另有 約會, 實在抱 歉!

yuē hǎole qù Chìzhù yóuyǒng, yǒu xìngqù cānjiā ma?
約好了 去赤柱游 泳, 有 興趣參加 嗎?

Bié wàngle, xiān dào xiān děng, bú jiàn bú sàn!
別 忘了, 先到 先等, 不見不散!

Láojià, nǐmen de yíngyè shíjiān dào jǐdiǎn?
勞駕, 你們 的 營業時間 到 幾點?

Máfan nín , wǒmen chī wánle, qǐng jié yíxià zhàng.
麻煩 您 , 我們 吃 完了, 請 結 一下 賬。

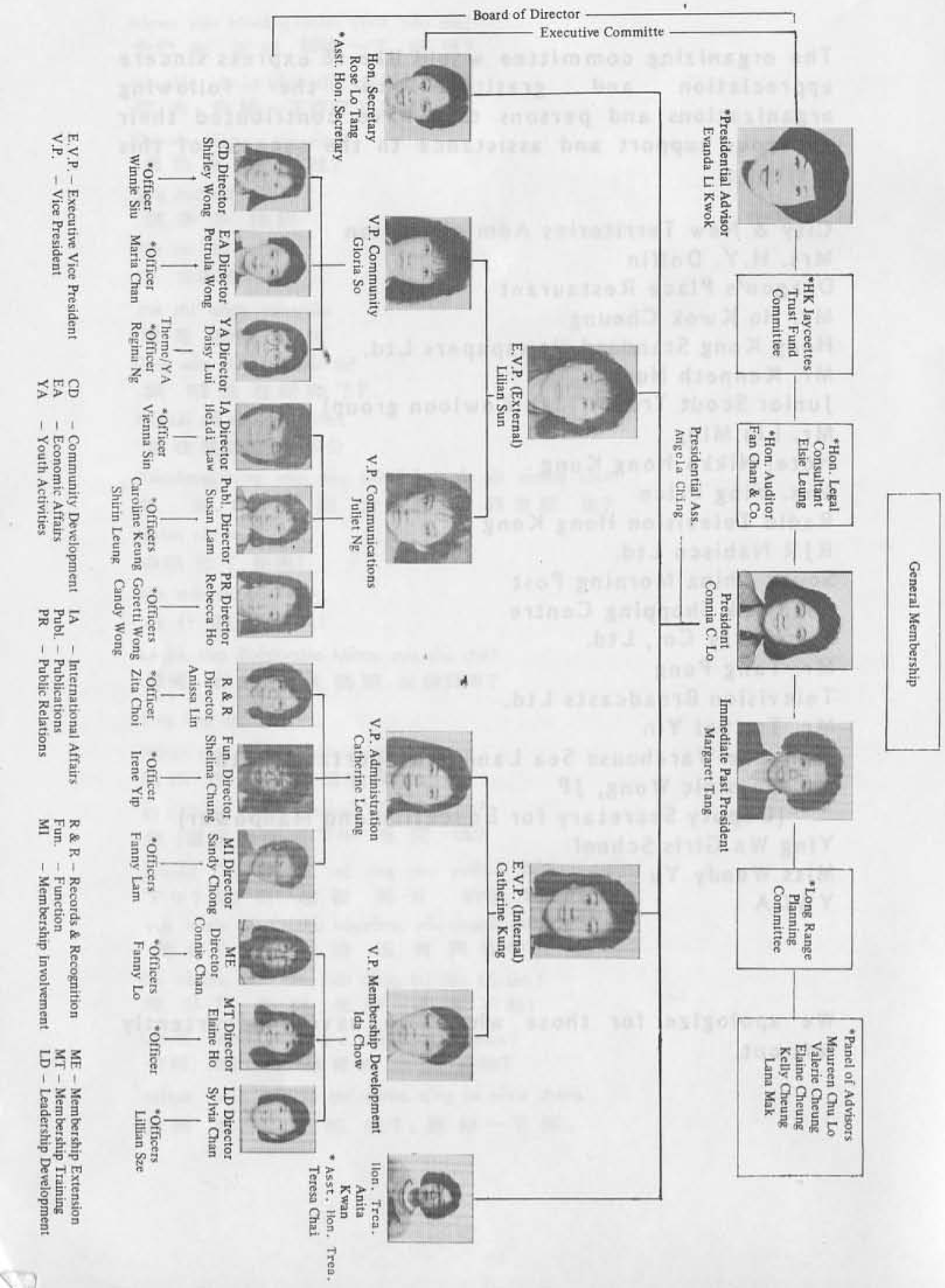
Acknowledgement

The organizing committee would like to express sincere appreciation and gratitude to the following organizations and persons that have contributed their generous support and assistance to the success of this project :

City & New Territories Administration
Mrs. H.Y. Dolfin
Dragon's Place Restaurant
Mr. Ho Kwok Cheung
Hong Kong Standard Newspapers Ltd.
Mr. Kenneth Hung
Junior Scout Troop (11th Kowloon group)
Mr. Liu Ming
Hotel Nikko Hong Kong
Mrs. Ying Price
Radio Television Hong Kong
RJR Nabisco Ltd.
South China Morning Post
Shun Tak Shopping Centre
Star Ferry Co., Ltd.
Mr. Tang Pong
Television Broadcasts Ltd.
Mr. Tse Sui Yin
Wah Kee Warehouse Sea Land Transportation Ltd.
Mr. Dominic Wong, JP
(Deputy Secretary for Education and Manpower)
Ying Wa Girls School
Miss Wendy Yu
YWCA

We apologize for those whom we have inadvertently left out.

Hong Kong Jayceettes Organization Chart



Brief Facts of Hong Kong Jayceettes

Hong Kong Jayceettes is one of the 17 local chapters of the Hong Kong Junior Chamber of Commerce (HKJCC) which is affiliated to Junior Chamber International (JCI). Our aims are to contribute to the advancement of the global community by providing the opportunity for young people to develop the leadership skills, social responsibility and fellowship necessary to create positive changes.

1969 was ...
... the year when we pleaded for independence to be officially accepted as the only lady chapter of the HKJCC, the first lady chapter in Asia and second in the world.

1977 turned ...
... out to be an eventful year as the Hong Kong Jayceettes organized a great number of projects, particularly the establishment of the 1st Toy Library in Hong Kong at the Tsz Wan Shan Estate.

1979 carried ...
... a special meaning for all members of the Hong Kong Jayceettes as we had successfully hosted the "1979 JCI Hong Kong Conference" for over 2,000 Jaycees from local and overseas.

1981 end ...
... with great honor and prestige for us when we won the "Most Outstanding Chapter of the World" Award at the Berlin World Congress.

1983 represented ...
... another record year in the history of the HKJCC as one of our Past Presidents Kitty Leung was elected as the first lady National President of the HKJCC in 34 years.

1984 saw ...
... greater development and contribution of the Jayceettes in the Hong Kong community as we celebrated our 15th Anniversary.

1985 brought ...
... to the Hong Kong Jayceettes further recognition on the international level. Our Past President Jennifer Yu was elected as JCI Vice President.

1987 came ...
... the second lady National President of the HKJCC from Jayceettes – Past President Nora Cheng. Moreover, Past President Jennifer Yu was elected as the JCI Executive Vice President.

1988 witnessed ...
... Past President Jennifer Yu became the first Chinese and the first lady JCI President with "Action in Motion" as her theme added much prestige to the history of HKJCC.

1989 promises ...
... glamour and joy as Hong Kong Jayceettes celebrates her 20th Anniversary. At twenty, we aim to achieve UNITY upon which we shall build a more prosperous future.

WITH THE COMPLIMENTS
OF

RJR
NABISCO

雷诺士纳贝斯高有限公司